

Carmen C. Castro Moreno /
Laura Ramírez Sainz (eds.)

Experiencias didácticas de la enseñanza del español y de la traducción al español



Índice

Lista de Colaboradores	11
-------------------------------------	-----------

Traducción

Ferran Robles y María Carbonell Saiz

Los valores de <i>doch</i> en la oralidad ficcional y su traducción al español	15
--	----

Azucena Barahona Mora

WebQuests: uso en traducción inglés-español para fines específicos	33
--	----

Ana Pérez Porras

Emily Brontë y sus traductores. Propuesta metodológica de análisis y evaluación de dos traducciones españolas de <i>Wuthering Heights</i> (1847) en el Grado de Traducción e Interpretación	49
---	----

Carmen Cayetana Castro Moreno

Temas, subtemas y conceptos análogos en la traductología de Arendt, Celan y Rilke	69
---	----

Lingzhi Nie

Traducción de términos en <i>Sueño en el pabellón rojo</i>	89
--	----

Rebeca Cristina López-González

La traducción jurídica inversa y el contrato de arrendamiento	105
---	-----

Lengua

Eva Balada Rosa

Actividades cinéticas, plurilingües e interculturales	123
---	-----

Ana M. Rico-Martín

Fotovoz: de método de investigación al aula de ELE	137
--	-----

Miguel Martín Echarri

Lo inesperado en el aula ELE: cómo reconducir la clase si los planes no salen bien 153

Rubén Cristóbal Hornillos y Juan de Dios Villanueva Roa

Explotación lingüística y sociocultural de videoclips 169

Laura Ramírez Sainz

La enseñanza del español a través de *Blancanieves*: nuevos enfoques 185

Pilar Úcar Ventura

Adquisición del léxico de la ingeniería 213

Christian Koch

¿El castellano medieval en los currículos universitarios alemanes de hoy?
Conceptos renovados para la enseñanza de la variedad diacrónica en los
estudios filológicos del español 225

Isabel María Balsas-Ureña

Español como lengua extranjera y cultura comunicativa: el desarrollo de
la competencia comunicativa intercultural en el alumnado chino 245

Ana Pérez Porras

Emily Brontë y sus traductores. Propuesta metodológica de análisis y evaluación de dos traducciones españolas de *Wuthering Heights* (1847) en el Grado de Traducción e Interpretación

Resumen: En este capítulo se propone un estudio crítico para la asignatura “Literatura y Traducción Lengua B Inglés” del *Grado en Traducción e Interpretación* de la Universidad de Granada en el que analizaremos dos traducciones al español de *Wuthering Heights* (Brontë, 1847). En la primera parte de nuestro trabajo nos detendremos a analizar la primera edición de *Cumbres Borrascosas* (1921) de Cebriá de Montoliu con el propósito de mostrarles a los estudiantes algunas características de esta traducción como el uso de expresiones coloquiales y falta de naturalidad, así como también algunos errores de traducción. En la segunda parte del estudio analizaremos la traducción de Juan González Blanco de Luaces (2010) que se publicó por primera vez en 1942 en la editorial Destino (Brontë, 1942). En esa segunda traducción seleccionada seremos testigos de omisiones y soluciones de traducción que se alejan del original. Nuestro principal objetivo es mostrarles a los alumnos la importancia que tiene la labor del traductor literario en la sociedad y la necesidad de nuevas traducciones que subsanen errores cometidos en ediciones anteriores. Por ello, consideramos que en los estudios de traducción literaria los alumnos deben estar familiarizados con la retraducción de esta novela.

Palabras clave: Emily Brontë, *Wuthering Heights*, traducción literaria, Cebriá de Montoliu, Juan González Blanco de Luaces.

Abstract: This chapter proposes a critical study for the subject “Literature and Translation Language B English” of the Degree in Translation and Interpreter at the University of Granada in which we will analyze two translations into Spanish of *Wuthering Heights* (Brontë, 1847). In the first part of our work, we will stop to analyze the first edition of *Wuthering Heights* (1921) by Cebriá de Montoliu to show students some characteristics of this translation such as the use of colloquial expressions and lack of naturalness, as well as some translation errors. In the second part of the study, we will analyze the translation by Juan González Blanco de Luaces (2010) that was first published in 1942 by Destino publishing house. In that second selected translation, we will witness omissions and translation solutions that deviate from the original. Our main objective is to show students the importance of the work of the literary translator in society and the need

for new translations to correct mistakes made in previous editions. For this reason, we consider that in Literary Translation studies, students should be familiar with the retranslation of this novel.

Keywords: Emily Brontë, *Wuthering Heights*, literary translation, Cebriá de Montoliu, Juan González Blanco de Luaces.

1.- Introducción

Emily Brontë (1818–1848) y su única novela *Wuthering Heights* (Brontë, 1847 [2003]) son internacionalmente conocidas aunque esta obra no llegó a España hasta 1921. Desde ese momento *Wuthering Heights* no ha parado de publicarse en numerosas ocasiones si tenemos en cuenta el catálogo de la Biblioteca Nacional. Es destacable mencionar que desde esa primera publicación de 1921 encontramos una etapa en la que se publicaron nuevas traducciones de la novela hasta 1942. Indiscutiblemente podemos considerar las traducciones de *Wuthering Heights* (1847) como un gran negocio editorial. Atendiendo al estudio de Tello Fons entre las décadas de 1989 y 1990 el aumento de estas ediciones en el mercado editorial contemporáneo ha sido destacable (2011: 388). Es destacable mencionar que continuamente están imprimiéndose nuevas traducciones pero entre las más reeditadas podemos mencionar la edición de Rosa Castillo (Brontë, 1989) publicada por primera vez en la editorial Cátedra¹ y que posteriormente se ha reeditado en Alianza Editorial. La escritora Carmen Martín Gaité es una de las traductoras más conocidas de *Cumbres Borrascosas* y su primera edición sale a la luz en 1983 a cargo de la ya desaparecida editorial Bruquera.

Todas las ediciones de *Cumbres Borrascosas* no son traducciones de buena calidad, así como tampoco originales. El tema de la originalidad e idéntica reproducción de las traducciones fue tratado por Santoyo (1980) quien publicó un estudio en el que exponía ejemplos de notable similitud en seis de las traducciones de la obra. Particularmente se detenía en el caso de una edición que había sido publicada con anterioridad por la editorial Plaza y Janés y que se reprodujo en Argos Vergara (1979). El plagio en las traducciones de la obra también ha sido discutido en diferentes trabajos como en la tesis doctoral de Gil García (1993), el estudio de Pajares Infante (2007) y el más reciente el de López Folgado (2011b: 156–159) en el que el autor cita ejemplos de errores que han

1 En la edición de Cátedra encontramos numerosas notas a pie sobre las referencias culturales de la novela de E. Brontë.

sido copiados nuevamente en traducciones más actuales sin haber sido subsanados. Además de estos casos de traducciones plagadas, también encontramos otros casos de traducciones que se publicaron previamente en la dictadura franquista y han sido reeditadas en el mercado actual contemporáneo. López Folgado (2011a: 234) también detectó un caso de la editorial Edimat. Esta edición fue firmada bajo el Equipo Editorial pero no se especificaba que se trataba de una traducción publicada por primera vez en la dictadura franquista bajo el seudónimo de El Bachiller Canseco. Precisamente, Pérez Porras (2017) publicó un artículo en el que evaluaba esta traducción de El Bachiller Canseco de 1947 y encontró numerosos ejemplos de libres traducciones interpretativas que se alejaban del original. En su estudio la autora detectó numerosas deficiencias ya que se trataba de un trabajo publicado en 1947 y en ese periodo no existían estudios específicos en traducción ni tampoco se tenía la posibilidad de acceder a fuentes de documentación exhaustivas. Este tipo de estudios es necesario puesto que no consideramos que una traducción de 1947 pueda reeditarse en 2009 sin que el lector contemporáneo sepa que está ante una edición del pasado que contiene omisiones y deficiencias. No es este el único caso, puesto que la traducción de G. de Luaces (1942) ha sido reeditada en 2010 y sigue comercializándose a día de hoy.

Gracias a la edición de Atenea firmada por Cebriá de Montoliu (1921), los lectores españoles tuvieron la oportunidad de conocer la única novela de Emily Jane Brontë. Una de los posibles motivos de esta tardía llegada a España que propone Tello Fons en su estudio se debe a “la mala recepción de su país de origen, la complejidad de la obra o las políticas editoriales de la época” (2011: 388). Debemos mencionar un detalle relevante respecto a la llegada de la novela a España. *Wuthering Heights* sale a la luz en Gran Bretaña en 1847 (época victoriana) y los lectores españoles no tuvieron la oportunidad de conocerla hasta 1921, es decir, 74 años después.

Como afirma Ana Pérez Porras en su tesis Doctoral “La edición de la editorial Atenea está prologada por el poeta cubano Alfonso Hernández-Catá, quien da la noticia de la existencia y difusión de una traducción francesa de 1897, a cargo de Teodoro Wyzewa, pero no incluye ningún dato sobre el traductor español, ni sobre su trabajo” (2015: 120). Aunque *Cumbres Borrascosas* ha sido publicada en más un centenar de ocasiones es destacable mencionar que desde 1921 no se publicaron nuevas traducciones hasta 1942. Entre algunas de esas traducciones que salen a la luz en ese año debemos citar la de Juan González-Blanco de Luaces (de la editorial Destino) que posteriormente se reeditó en 2010 por la editorial Aldevara. Gracias al estudio de Pajares Infante sabemos que afortunadamente la novela no llegó a ser censurada en España (2007: 74)

aunque la obra de su hermana Anne Brontë, *Agnes Grey* (1990 [1847]) no logró publicarse puesto que el aparato censor no la autorizó.

Los futuros traductores deben estar familiarizados con diferentes estrategias que se han utilizado en ediciones españolas para poder mejorar la calidad de nuevas traducciones. El manual de análisis crítico y modelo de evaluación de obras literarias traducidas que propuso Valero Garcés para la obra *The Scarlett Letter* (2007) es muy útil para el futuro traductor que deba enfrentarse a la ardua tarea de la traducción literaria. En este capítulo se propone un estudio para la asignatura “Literatura y Traducción Lengua B Inglés” del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en el que expondremos ejemplos de análisis crítico de traducción. En primer lugar, consideramos relevante el hecho de que los estudiantes conozcan y estén familiarizados con la primera traducción en España de la obra y en segundo lugar, expondremos un caso de retraducción de una edición publicada por primera vez en 1942 pero que ha sido reeditada en 2010 y forma parte del mercado editorial contemporáneo. En este sentido, el análisis de los textos meta tendrá en cuenta al traductor, el papel de la retraducción y el rejuvenecimiento del lenguaje utilizado. Esta asignatura optativa pertenece al tercer curso del Grado de Traducción e Interpretación con un total de 6 créditos ECTS. Siguiendo los contenidos de la guía docente del curso 2021–2022, la asignatura cuenta con la impartición de una serie de talleres y seminarios que implican la traducción de poemas contemporáneos y de algunos fragmentos de las obras de Shakespeare. En la asignatura se sigue el siguiente sistema de evaluación “trabajos escritos: 40 %”, “presentaciones orales: 40 %” y “participación en seminarios y tutorías: 20 %”². Aunque en el temario actual se analizan poemas originales y sus traducciones de Shakespeare en nuestra propuesta introducimos el estudio de la obra y la traducción de *Wuthering Heights* (Brontë, 1847 [2003]) debido a que se trata de un clásico literario que lleva traduciéndose en España más de cien años. En primer lugar, el alumno debe estar familiarizado con la autora, el periodo de publicación de la obra y las circunstancias ideológicas que la rodearon y su contexto, puesto que esta parte del proceso es imprescindible para poder llevar a cabo una buena traducción, ya que debemos tener siempre presente que estamos traduciendo una obra de arte que se creó en una época y contexto determinados. En los ejemplos seleccionados podremos cotejar el texto original, *Wuthering Heights* (1847) de Emily Brontë con fragmentos de dos ediciones. En primer lugar nos detendremos en

2 Se toma como referencia los porcentajes aprobados en la guía docente de la asignatura de la Universidad de Granada que se cita en las referencias bibliográficas.

una edición española de 1921 y posteriormente en el estudio de algunos fragmentos de una edición que salió a la luz por primera vez en 1942 y se reeditó en 2010. En esta investigación partimos como base del corpus inglés-español de las traducciones de *Wuthering Heights* (1847) que elaboró Pérez Porras en su tesis de doctoral. En este trabajo la autora adapta el modelo de Valero Garcés, *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas The Scarlet Letter/La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorne* (2007), y realiza un estudio comparativo y evaluativo de cinco traducciones españolas de la obra, entre ellas selecciona en su corpus la edición de Montoliu (1921) y G. de Luaces, aunque opta por analizar la versión original de 1942. Esta propuesta y modelo es muy útil para futuros traductores ya que pueden cotejar las diferentes técnicas de traducción, las soluciones textuales y errores. Además de considerar interesante el estudio de la evaluación de obras literarias, este análisis crítico es necesario para mejorar la calidad de posteriores traducciones.

2.- Metodología y análisis

La única novela de Emily Brontë (1818-1848) contiene una gran cantidad de información cultural, mitológica y literaria, que no se puede comprender con exactitud en una cultura diferente a menos que se transfiera adecuadamente a través de técnicas y soluciones de traducción adecuadas. En este capítulo desarrollamos un análisis comparativo y crítico del texto original de la autora y dos traducciones españolas de una obra publicada en la época victoriana y que ha sido traducida periódicamente en España durante más de un siglo. Como corpus de análisis hemos seleccionado la primera edición española firmada por Cebriá de Montoliu (Brontë, 1921) porque consideramos que su análisis puede ser útil para señalar algunos errores que posteriormente se han subsanado en otras traducciones más actuales. Además, analizaremos el uso de un lenguaje coloquial que no se corresponde con el texto original de Emily Brontë. Posteriormente, nos detendremos en el análisis de G. de Luaces (Brontë, 2010), un traductor que se dedicaba al mercado de la traducción para sobrevivir. Es destacable mencionar que esta traducción se editó de nuevo en Aldevara en el 2010 y estuvo disponible para los lectores contemporáneos sin que supiesen que se trataba de una edición de 1942.

El análisis crítico de esta segunda traducción es relevante puesto que se publicó por primera vez en el periodo de la dictadura franquista y en la actualidad todavía está disponible para su venta. En este análisis pretendemos familiarizar a los alumnos con el fenómeno de retraducción de la obra, exponiendo

aunque la obra de su hermana Anne Brontë, *Agnes Grey* (1990 [1847]) no logró publicarse puesto que el aparato censor no la autorizó.

Los futuros traductores deben estar familiarizados con diferentes estrategias que se han utilizado en ediciones españolas para poder mejorar la calidad de nuevas traducciones. El manual de análisis crítico y modelo de evaluación de obras literarias traducidas que propuso Valero Garcés para la obra *The Scarlett Letter* (2007) es muy útil para el futuro traductor que deba enfrentarse a la ardua tarea de la traducción literaria. En este capítulo se propone un estudio para la asignatura “Literatura y Traducción Lengua B Inglés” del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada en el que expondremos ejemplos de análisis crítico de traducción. En primer lugar, consideramos relevante el hecho de que los estudiantes conozcan y estén familiarizados con la primera traducción en España de la obra y en segundo lugar, expondremos un caso de retraducción de una edición publicada por primera vez en 1942 pero que ha sido reeditada en 2010 y forma parte del mercado editorial contemporáneo. En este sentido, el análisis de los textos meta tendrá en cuenta al traductor, el papel de la retraducción y el rejuvenecimiento del lenguaje utilizado. Esta asignatura optativa pertenece al tercer curso del Grado de Traducción e Interpretación con un total de 6 créditos ECTS. Siguiendo los contenidos de la guía docente del curso 2021–2022, la asignatura cuenta con la impartición de una serie de talleres y seminarios que implican la traducción de poemas contemporáneos y de algunos fragmentos de las obras de Shakespeare. En la asignatura se sigue el siguiente sistema de evaluación “trabajos escritos: 40 %”, “presentaciones orales: 40 %” y “participación en seminarios y tutorías: 20 %”². Aunque en el temario actual se analizan poemas originales y sus traducciones de Shakespeare en nuestra propuesta introducimos el estudio de la obra y la traducción de *Wuthering Heights* (Brontë, 1847 [2003]) debido a que se trata de un clásico literario que lleva traduciéndose en España más de cien años. En primer lugar, el alumno debe estar familiarizado con la autora, el periodo de publicación de la obra y las circunstancias ideológicas que la rodearon y su contexto, puesto que esta parte del proceso es imprescindible para poder llevar a cabo una buena traducción, ya que debemos tener siempre presente que estamos traduciendo una obra de arte que se creó en una época y contexto determinados. En los ejemplos seleccionados podremos cotejar el texto original, *Wuthering Heights* (1847) de Emily Brontë con fragmentos de dos ediciones. En primer lugar nos detendremos en

2 Se toma como referencia los porcentajes aprobados en la guía docente de la asignatura de la Universidad de Granada que se cita en las referencias bibliográficas.

una edición española de 1921 y posteriormente en el estudio de algunos fragmentos de una edición que salió a la luz por primera vez en 1942 y se reeditó en 2010. En esta investigación partimos como base del corpus inglés-español de las traducciones de *Wuthering Heights* (1847) que elaboró Pérez Porras en su tesis de doctoral. En este trabajo la autora adapta el modelo de Valero Garcés, *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas The Scarlet Letter/La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorne* (2007), y realiza un estudio comparativo y evaluativo de cinco traducciones españolas de la obra, entre ellas selecciona en su corpus la edición de Montoliu (1921) y G. de Luaces, aunque opta por analizar la versión original de 1942. Esta propuesta y modelo es muy útil para futuros traductores ya que pueden cotejar las diferentes técnicas de traducción, las soluciones textuales y errores. Además de considerar interesante el estudio de la evaluación de obras literarias, este análisis crítico es necesario para mejorar la calidad de posteriores traducciones.

2.- Metodología y análisis

La única novela de Emily Brontë (1818–1848) contiene una gran cantidad de información cultural, mitológica y literaria, que no se puede comprender con exactitud en una cultura diferente a menos que se transfiera adecuadamente a través de técnicas y soluciones de traducción adecuadas. En este capítulo desarrollamos un análisis comparativo y crítico del texto original de la autora y dos traducciones españolas de una obra publicada en la época victoriana y que ha sido traducida periódicamente en España durante más de un siglo. Como corpus de análisis hemos seleccionado la primera edición española firmada por Cebriá de Montoliu (Brontë, 1921) porque consideramos que su análisis puede ser útil para señalar algunos errores que posteriormente se han subsanado en otras traducciones más actuales. Además, analizaremos el uso de un lenguaje coloquial que no se corresponde con el texto original de Emily Brontë. Posteriormente, nos detendremos en el análisis de G. de Luaces (Brontë, 2010), un traductor que se dedicaba al mercado de la traducción para sobrevivir. Es destacable mencionar que esta traducción se editó de nuevo en Aldevara en el 2010 y estuvo disponible para los lectores contemporáneos sin que supiesen que se trataba de una edición de 1942.

El análisis crítico de esta segunda traducción es relevante puesto que se publicó por primera vez en el periodo de la dictadura franquista y en la actualidad todavía está disponible para su venta. En este análisis pretendemos familiarizar a los alumnos con el fenómeno de retraducción de la obra, exponiendo

un análisis comparativo del texto original³ y dos traducciones. Tras el cotejo del primer análisis los alumnos se darán cuenta de la importancia de reflejar el tono del texto original, evitar el uso de coloquialismos, hacer uso de correctas estructuras gramaticales, así como también consultar diccionarios y manuales especializados para poder documentarse correctamente sobre las referencias culturales. En la segunda traducción analizaremos ejemplos en los que nuestros discípulos podrán cotejar casos de omisión, simplificación y problemas al trasladar las referencias culturales de la obra original, teniendo en todo momento presente que se trata de una traducción reeditada en el mercado editorial actual. Algunos de estos ejemplos seleccionados de la edición de Montoliu (1921) y González-Blanco de Luaces (2010) aparecen recogidos en el corpus de análisis comparativo de Pérez Porras (2015). Como complemento al estudio de la autora, en este nuevo trabajo aportamos un análisis crítico más exhaustivo de estas dos ediciones españolas.

2.1. Cebrià de Montoliu (Brontë, 1921)

No se conocen muchos estudios sobre Cebrià de Montoliu (1873–1923) y su traducción de *Cumbres Borrascosas* en España a excepción de dos tesis doctorales: la primera de ellas pertenece a la autora Gil García publicada en 1993 por la Universidad de Zaragoza y la segunda pertenece a Pérez Porras que sale a la luz en 2015. No existen numerosos manuales de referencia sobre el traductor pero la autora menciona algunas de las traducciones que publicó, haciendo referencia a la traducción de *Anthony and Cleopatra* al castellano: “En el año 1907 tiene lugar la publicación del número 14 de la colección «Biblioteca Popular» de l’Àvenç, se trata de la primera edición de *Macbeth* que significaría el primer ensayo de traducción crítica de Shakespeare al catalán [...] (Fulquet, 1997: 177)” (Pérez Porras, 2015: 128).

En este capítulo también pretendemos resaltar la labor de escritor y traductor que debe ser recordado y elogiado en futuros estudios. Hernández-Catá, prologuista de esta edición resalta la idea de que el lector de la obra se convertirá en un esclavo: “El lector, dueño del libro, pasa en seguida a ser su esclavo. Su amor al terruño, su retraimiento y previa renunciación al bienestar y los honores, marcan a esta mujer maravillosa con ese sello indeleble, impreso hasta los hilos del alma con las tintas que en otras vidas se desvirtúan en intentos múltiples y que llevan en el mirar los seres de una sola pasión, de una sola obra” (Brontë, 1921: 7, prólogo de la edición). Como podemos cotejar en estos

3 Se hará referencia al texto original de Emily Brontë como TO.

ejemplos seleccionados⁴, la traducción se caracteriza por el uso de un lenguaje coloquial que no sigue el tono solemne del original y se aleja de la tonalidad del original de E. Brontë:

BRONTË (1847)	MONTOLIU (1921)
“And you told a deliberate untruth! ” he said. (17, 159)	—Y has mentido a sabiendas —dijo él. (17, 116)
“No, she’s a sly one,” he remarked, shaking his head. “ She keeps her own counsel! But she’s a real little fool”. (12, 294)	—No, es una taimada —observó él, sacudiendo la cabeza—, que obra a la chita callando ; pero es una verdadera boba . (12, 203)
“Hindley was naught , and would never thrive as where he wandered.” (5, 88)	Hindley es tonto de capirote , y jamás adelantará donde quiera que vaya . (5, 70)
“ By Heaven and Hell , you’ve sworn between you to murder that child!” (9, 163)	¡Vive Dios , os habéis juramentado para asesinar ese niño! (9, 118)
“Let me go, and I’ll make her howl a recantation! ” (12, 290)	—¡Suéltame, y haré que se arrepiente! ¡Quiero hacerla cantar la palinodia! (12, 200)
“No! I’ve formed my resolution, and by God I’ll execute it!” cried the desperate being”. (17, 101)	—¡No, he tomado mi resolución, y vive Dios que voy a ejecutarla! —gritó aquel desesperado—. (17, 271)
Happily, an inhabitant of the kitchen made more despatch: a lusty dame , [...] (1, 3)	Felizmente, una habitante de la cocina se dió más prisa; una lozana Maritornes , [...] (1, 20)
No? What a shame of your mother, never to waken your filial regard for me! You are my son, then I’ll tell you; and your mother was a wicked slut to leave you in ignorance of the sort of father you possessed-[...] (20, 161)	—¿No? ¡Qué vergüenza para tu madre, no despertar tus sentimientos filiales hacia mí! Pues bien, te lo digo: eres mi hijo, y tu madre fue una repugnante fregona por dejarte en la ignorancia de qué suerte de padre poseías . (20, 319)

4 En las tablas comparativas cotejamos el texto original de E. Brontë y la edición de Montoliu (1921). Los ejemplos están recogidos en el corpus de análisis comparativo de la tesis doctoral de Pérez Porras (2015) y pertenecen a su propiedad intelectual.

BRONTË (1847)	MONTOLIU (1921)
So much had circumstances altered their positions, that he would certainly have struck a stranger as a born and bred gentleman; and his wife as a thorough little slattern (14, 170)	Hasta tal punto habían las circunstancias cambiados sus respectivas posiciones, que a buen seguro le hubiera tomado un extranjero por un bien nacido hidalgo, y su esposa, por un estropajo (14, 228)
‘I should guess it was her own,’ said Heathcliff. ‘She degenerates into a mere slut ! She is tired of trying to please me uncommonly early’ (14, 174)	—Yo presumo que es el suyo— dijo Heathcliff—, ¡pues degenera en una simple fregona !—¡Se ha cansado extraordinariamente pronto de querer complacerme (14, 232)
He neither spoke nor loosed his hold for some five minutes, during which period he bestowed more kisses than ever he gave in his life before, I daresay: but then my mistress had kissed him first, and I plainly saw that he could hardly bear, for downright agony, to look into her face! (14, 183)	Ni habló ni soltó el abrazo por espacio de unos cinco minutos, dándole en este tiempo, casi diría, más besos que nunca en su vida le hubiese dado antes; pero en otro tiempo mi señora le habría besado primero, ¡y bien claro eché a ver que apenas podía él resistir mirarle a la cara, de pura zozobra! (14, 244)
„‘ I wish I could hold you, ’ she continued, bitterly, ‘till we were both dead! I shouldn’t care what you suffered. I care nothing for your sufferings. Why shouldn’t you suffer? I do! Will you forget me?’ (15, 184)	—¡ Quisiera tenerte asido —continuó amargamente—hasta que estemos muertos! No me importaría cuánto sufrieras; nada me importan tus sentimientos. ¿Por qué no sufrirías? Yo sufro (15, 245)
“And you needn’t trouble your head to screen me; Catherine is gone. Nobody alive would regret me, or be ashamed, though I cut my throat this minute—and it’s time to make an end!” (17, 101)	Y no se apure usted para encubrirme. Catalina ya no existe —ningún ser viviente me echaría de menos o se avergonzaría aunque me cortase el cuello en este mismo instante—, y es tiempo ya de acabar. (17, 271)

A nuestro juicio, un lector podría resultarle bastante coloquial el tono de la obra de E. Brontë, puesto que debemos tener presente que un lector meta no coteja la obra original del autora con el texto resultante como en el caso de nuestro estudio. Así, estas expresiones que hemos seleccionado del original de la autora (“a sabiendas”, “que obra a la chita callando” “cantar la palidonia” o

“tonto de capirote”) otorgan un tono informal inexistente en la novela Brontëana. Además debemos destacar la estrategia de domesticación del traductor que intenta acercar el texto original a la lengua de destino con expresiones tales como “cantar la palidonia”. Hemos seleccionado un fragmento en el que Hindley en estado de embriaguez llega a Wuthering Heights y asusta a su hijo Hareton que huye nada más verle. Montoliu (Brontë, 1921) opta por una solución “vive Dios” que no se aleja del texto original pero tampoco logra transmitir todo el sentido de la obra de E. Brontë. “Por Dios y por el diablo” sería una propuesta que lograría transmitir el énfasis que la autora otorgó al discurso del personaje. Otro ejemplo significativo es el de “lusty dame” que se ha traducido como una “lozana Maritornes”. La solución de traducción aportada por Montoliu (Brontë, 1921) de nuevo le confiere al texto resultante un tono coloquial inexistente en la novela de la autora. También debemos señalar el uso de vocablos que no se corresponde con las descripciones recogidas en la novela. Así, podemos citar el caso de “repugnante fregona” que se aleja del significado de texto original “wicked slut”. En este fragmento Heathcliff se está dirigiendo a su hijo desprestigiando a su madre, Isabella Linton. Si consultamos el *Cambridge Dictionary* en línea encontramos dos acepciones: “a woman who has sexual relationships with a loss of men without any emotional involvement” o “a woman who is usually untidy and lazy”. Como posible propuesta consideramos acertada la solución aportada por las traductoras Castillo “malvada zarapastrosa” (Brontë, 1989: 339) o “una guarra y una arpía” de D’Amonville Alegría (Brontë, 2012: 256) en sus respectivas ediciones.

En el texto original encontramos también expresiones como “little slattern” que podría traducirse como una auténtica desaliñada y al cotejar la tabla comparativa observamos que Montoliu (Brontë, 1921) escoge una solución “estropajo” que le confiere al texto meta un tono más coloquial y posiblemente fuese una expresión más popular en la España de aquella época. Otra característica de esta traducción que no pasa desapercibida en el lector contemporáneo es el uso por parte del traductor de expresiones de la época que no aparecen en el texto original como es el caso “de pura zozobra”. Además, debemos señalar otro ejemplo de lenguaje arcaico “Quisiera tenerte asido” que hemos detectado en la edición. El último caso que hemos seleccionado nos demuestra que la expresión de la traducción no suena natural en la lengua española “Catalina ya no existe”. Como posible solución sugerimos “Catherine ha fallecido”.

En los siguientes fragmentos⁵ del corpus inglés-español que analizaremos a continuación demostraremos que otra de las características de la edición es el uso de expresiones que no suenan naturales en la lengua española.

BRONTË (1847)	MONTOLIU (1921)
Hareton was impressed with a wholesome terror of encountering either his wild-beast's fondness, or his madman's rage--- (9, 162)	Temblaba Hareton, con loco terror de ser objeto ya de su bestial y salvaje afección, ya de su rabia demente: (9, 118)
Had it been dark, I dare say, he would have tried to remedy the mistake by smashing Hareton's skull on the steps; (9, 116)	Si hubiera sido oscuro, casi diría que hubiese intentado remediar su yerro estrellando el cráneo de Hareton contra los peldaños; (9, 124)
Hindley sat opposite, his head leant on his hand; perhaps meditating on the same subject. He had ceased drinking at a point below irrationality , and had neither stirred nor spoken during two or three hours. (17, 166)	Hindley estaba sentado frente a mí, con la cabeza apoyada en la mano, acaso meditando sobre el mismo tema. Había cesado de beber al llegar a la torpeza de la embriaguez ; y ni se movió ni habló palabra durante dos o tres horas. (17, 268–69)

El primer ejemplo seleccionado se centra en el personaje de Hareton, el hijo de Hindley. Este niño es el heredero legítimo de Wuthering Heights pero lo pierde todo cuando su padre muere antes de recuperar lo que Heathcliff le arrebató. Es un niño que siempre anda perdido y su padre nunca se ocupa de él. Cuando su padre fallece el niño queda al cuidado de Heathcliff. La pobre criatura crece como un salvaje. El villano lo convierte en el criado de su propia casa sin recibir instrucción alguna. El pobre niño crecerá adorando ingenuamente a ese hombre que hace la función de padre sin saber que es el responsable de la desgracia de toda su familia. A simple vista al leer estos ejemplos observamos cierta extrañeza y falta de naturalidad en el texto meta, como podemos cotejar en la cita “Temblaba Hareton, con loco terror de ser objeto ya de su bestial y salvaje afección”. Debemos también señalar que el traductor selecciona el vocablo “temblaba” y esta solución no se corresponde con el original “was impressed”.

5 En las tablas comparativas cotejamos el texto original de E. Brontë y la edición de Montoliu (1921). Los ejemplos están recogidos en el corpus de análisis comparativo de la tesis doctoral de Pérez Porras (2015) y pertenecen a su propiedad intelectual.

Como sugerencia de traducción, nos parece acertada la traducción de D'Amonville Alegría (Brontë, 2012: 94) que citamos a continuación: "Hareton estaba marcado por un saludable terror de toparse tanto con la ternura salvaje de su padre como con su ira demencial".

En el cotejo comparativo del siguiente fragmento también detectamos extrañeza en la siguiente solución aportada por Montoliu (Brontë, 1921): "Si hubiera sido oscuro, casi diría que hubiese intentado remediar su yerro estrellando el cráneo de Hareton". Es destacable mencionar que otras ediciones más actuales aportan esta naturalidad ausente en esta primera edición de la obra. Si citamos la edición de D'Amonville Alegría (Brontë, 2012: 96) las expresiones son más naturales: "En mi opinión, de haber estado oscuro, hubiese intentado reparar su terror estampando la cabeza de Hareton contra los escalones, pero había testigos de su salvación" (Brontë, 2012: 96).

Hindley Earnshaw es un personaje que pasa por varias fases hasta llegar a un estado de destrucción. Inicialmente es un niño que odia a ese ser, Heathcliff, que ha llegado a su casa pero no puede darle rienda suelta a su odio porque está su padre presente. Cuando Mr. Earnshaw fallece Hindley hereda la propiedad de Wuthering Heights y convierte a Heathcliff en un criado. Posteriormente, se convierte en un hombre felizmente casado pero sus desgracias empiezan cuando su esposa fallece en el parto del pequeño Hareton. A partir de entonces el personaje comienza a padecer un estado de desequilibrio y se convierte en un jugador y alcohólico que acabará perdiendo su propiedad a manos de Heathcliff. Él sigue viviendo en Wuthering Heights pero el propietario es Heathcliff y él está en manos de ese diabólico ser que odia desde la infancia. En el ejemplo seleccionado Hindley está ebrio y en la descripción "a la torpeza de la embriaguez", encontramos una expresión con falta de naturalidad. En traducciones más actuales como la de D'Amonville Alegría (Brontë, 2012: 215), esta falta de naturalidad desaparece y la expresión del texto en español es más clara como podemos cotejar en la cita: "Había dejado de beber justo antes de perder la facultad de raciocinio" (Brontë, 2012: 215).

En los siguientes ejemplos⁶ seleccionados nos detendremos para cotejar las soluciones de algunas referencias culturales. Debemos tener en cuenta que a principio de siglo no se tenía acceso a monografías especializadas ni libros de consulta que pudiesen facilitar al traductor su labor:

6 En las tablas comparativas cotejamos el texto original de E. Brontë y la edición de Montoliu (1921). Los ejemplos están recogidos en el corpus de análisis comparativo de la tesis doctoral de Pérez Porras (2015) y pertenecen a su propiedad intelectual.

BRONTË (1847)	MONTOLIU (1921)
There was no reply to my question; and on looking round I saw only Joseph bringing in a pail of porridge for the dogs, [...] (2, 12)	No hubo contestación a mi pregunta, y mirando alrededor, vi solo a José, que traía un cubo de bazofia para los perros, [...] (2, 31)
‘Oh, certainly, sir! I’ll just fetch a little sewing, and then I’ll sit as long as you please. But you’ve caught cold: I saw you shivering, and you must have some gruel to drive it out.’ (4, 28)	—¡Oh, con mucho gusto, señor! Voy tan sólo por una labor, y volveré a sentarme tanto rato como usted guste. Pero usted se ha resfriado, le veo temblando y debe usted tomar algo para entrar en calor. (4, 60)
‘So make haste, Ellen!’ she cried. ‘I know where I wish to go; where a colony of moorgame are settled’ (21, 164)	—¡Así es que date prisa, Elena! —gritó—; ya sé dónde ir: allí donde hay una bandada de cercetas ; quiero ver si ha hecho ya sus nidos. (21, 326)

Actualmente la traducción de la referencia cultural *porridge* no supone una dificultad de traducción, concretamente esta referencia en cuestión hace referencia a “gachas”. La solución aportada para *porridge* “bazofia” no se corresponde con el significado del vocablo en cuestión. Si consultamos el *Oxford Learner’s Dictionaries* en línea encontramos la siguiente definición para el vocablo: “a type of soft, thick white food made by boiling oats in milk or water, eaten hot, especially for breakfast”. El tercer ejemplo seleccionado corresponde a un fragmento del capítulo 21 en el que la joven Cathy Linton da un paseo con Nelly Dean, el ama de llaves. Cathy Linton nace fruto de la relación matrimonial de Edgar y Catherine. Este personaje se caracteriza por una fuerte personalidad y se enfrenta a situaciones difíciles, hasta tal extremo de ser maltratada por Heathcliff y secuestrada en *Wuthering Heights*. En este caso apreciamos un ejemplo de domesticación de la referencia cultural en cuestión ya que Montoliu (Brontë, 1921) opta por “cerceta”, una especie que existe en la cultura meta. Con este vocablo el traductor intenta acercar el contexto cultural británico en el que se desarrolla la obra al del cultura española con el propósito de que el lector se sienta más identificado con el texto. No obstante, debemos mencionar que al consultar el *Oxford English Dictionary* (Simpson y Weiner, 2004) sabemos que el vocablo hace referencia a un “red grouse” y podría traducirse como una “perdiz roja escocesa”, haciendo referencia al matiz cultural de la especie ornitológica en cuestión.

2.2. La labor de Juan González-Blanco de Luaces (1942): el traductor de Aldevara (2010)

En este epígrafe abordaremos el estudio crítico de la traducción de G. de Luaces (Luanco, 1906-Barcelona, 1963) que ha sido reeditada por Aldevara. La editorial que presentó primeramente su traducción fue Destino en 1942. Pérez Porras (2015) toma como referencia esta traducción en su estudio metodológico propuesto sobre la evaluación de las traducciones de la obra y menciona el trabajo de Ortega Sáez en el que la investigadora hace referencia a que en este difícil periodo que tuvo que atravesar: “La imposición de la dictadura franquista y la subsiguiente censura le obligó a dejar de lado su labor de escritor para dedicarse en cuerpo y alma al oficio de la traducción y poder, así, mantener a su familia” (Ortega Sáez, 2009: 1339). Desde el año 2010, esta traducción sigue estando presente en nuestro mercado editorial contemporáneo, puesto que ha sido reeditada por la editorial Aldevara (2010). A nuestro juicio, es muy interesante comentar las desviaciones del texto meta, así como también, la repercusión que puedan tener en el lector actual. Esta es la razón por la que la he seleccionado para este estudio⁷, ya que constituye un caso de retraducción, con mínimas variaciones respecto a la primera traducción de 1942 en el que se han conservado omisiones, simplificaciones y técnicas de traducción interpretativa:

BRONTË (1847)	G. DE LUACES (2010)
This was Heathcliff's first introduction to the family; on coming back a few days after-wards, for I did not consider my banishment perpetual, I found they had christened him 'Heathcliff' : it was the name of a son who died in childhood, and it has served him ever since, both for Christian and surname. (4, 80)	Así se introdujo Heathcliff en la familia. Yo volví a la casa días después, ya que mi expulsión no llegó a ser definitiva, y encontré que habían dado al intruso el nombre de "Heathcliff" , que era el de un niño de los amos que había muerto muy pequeño. (4, 31)
"But who is this? Where did she pick up this companion? Oho! I declare he is that strange acquisition my late neighbour made in his journey to Liverpool ---a little Lascar, or an American or Spanish castaway " (6, 109)	—¿Y éste? ¿Quién es éste? ¡Ah, ya: es aquel niño vagabundo que el difunto vecino trajo de Liverpool [Ø] SUPRESIÓN DEL TEXTO (6, 43)

7 En las tablas comparativas cotejamos el texto original de E. Brontë y la traducción de González-Blanco de Luaces (2010). Los ejemplos están recogidos en el corpus de análisis comparativo de la tesis doctoral de Pérez Porras (2015) y pertenecen a su propiedad intelectual.

La historia de *Wuthering Heights* comienza cuando Mr. Earnshaw regresa a su hogar después de un viaje de negocios a Liverpool pero no regresará solo sino en compañía de un niño desamparado y solitario con el que se ha encontrado en las calles de Liverpool en uno de sus viajes de negocio. El patriarca siente lástima por el niño y decide adoptarlo. Todos los miembros de la familia quedarán en *shock* cuando ven a esa criatura salvaje y extraña, pero el patriarca lo bautiza como Heathcliff y paulatinamente se convertirá en el hijo favorito. Desde el principio nacerá una animadversión entre Heathcliff y Hindley hasta tal extremo de odiarse. En cambio establecerá una estrecha relación con Catherine, la segunda hija de Mr. Earnshaw. Ambos niños serán dos almas libres que escapan al páramo y entre ellos nacerá un vínculo emocional que será el eje de toda la historia. Dramáticamente, la vida de Mr. Earnshaw será corta y esto hará que Heathcliff pierda a su gran protector y Hindley de rienda suelta a su odio contra él, cuando se convierte en el nuevo señor de la casa tras el fallecimiento de su padre.

En este primer fragmento seleccionado, Nelly, la narradora, cuenta la historia de sus primeros años en *Wuthering Heights*, haciendo referencia al periodo de infancia de Catherine y su hermano Hindley. Mr. Earnshaw, el padre de Catherine, hizo un viaje a Liverpool y regresó a casa con un huérfano al que bautizaron como "Heathcliff". En esta primera etapa, esta criatura desamparada sufre una degradación personal que consiste en una constante humillación tanto verbal como física. En este caso, la técnica que sigue el traductor se basa en un método interpretativo, como a continuación detallamos, "y encontré que habían dado al intruso el nombre de Heathcliff". Además la adición de "intruso" es otra técnica de traductor mediante la cual le confiere al personaje unas connotaciones que no se reflejan en el texto original. También omite que había sido que el niño había sido bautizado. Este hecho es relevante en la novela, puesto que anteriormente el personaje no tenía ningún nombre hasta que lo bautizan como Heathcliff.

En el segundo fragmento estamos ante un caso de supresión de una referencia cultural "Lascar". En las ediciones actuales se presta atención al traslado de las referencias culturales aunque en las traducciones de los años cuarenta este aspecto no era relevante. En la obra Brontëana, Mr. Linton menciona que el huérfano es una adquisición que su difunto vecino (Mr. Earnshaw) obtuvo en su viaje a Liverpool; por sus palabras conocemos que se trata del caso de un pobre huérfano desolado que el padre de Catherine acogió como hijo propio. G. de Luaces (Brontë, 2010) omite parte del texto original de la autora así como también la referencia del vocablo "Lascar". Si consultamos el diccionario *online* Collins encontramos que la referencia alude a un marinero del este de la India: "a sailor from the East Indies". Quizás los lectores españoles no estén

familiarizados con el significado de esta referencia cultural y por ese motivo sugerimos el uso de algún tipo de paratexto para explicar su significado.

En el ejemplo⁸ que se cita a continuación, constatamos que el traductor modifica la tonalidad de las palabras de Heathcliff:

BRONTË (1847)	G. DE LUACES (2010)
“Are you possessed with a devil,” he pursued, savagely, “to talk in that manner to me, when you are dying?” (15, 255–256)	Sin duda te hayas poseída del demonio – dijo él con ferocidad –al hablarme de esa manera cuando te estás muriendo. (15, 134)

En su último encuentro antes del fallecimiento de Catherine, ambos protagonistas mantienen una conversación en la que confiesan que su relación es indestructible a pesar de que ella le haya traicionado y se haya casado con Edgar. Aunque la hermana de Hindley admitió que no se casaría con Heathcliff porque pensaba que juntos se convertirían en unos pordioseros en el capítulo 9, posteriormente también sufre con esta separación. En esta dramática secuencia, Catherine se arrepiente del daño que le haya ocasionado, pero precisamente es él quien nunca podrá olvidar todo el dolor que ella se ha causado a sí misma, así como tampoco la perdona ya que la culpa de ser su propia asesina. Al cotejar la tabla comparativa del texto original en inglés con la edición en español, observamos que el traductor especifica que indudablemente para Heathcliff la joven está poseída por el demonio a la vez que omite la tonalidad interrogativa del fragmento original. En definitiva, otorga al texto meta un tono diferente del pretendido por la autora, puesto que inserta una locución adverbial “sin duda” inexistente en el texto de partida. Este la maldice por el dolor que le ha causado y le ruega a su espíritu que lo persiga durante toda su vida, tomando cualquier forma o incluso volviéndolo loco pero que siempre permanezca junto a él.

En las siguientes citas⁹ seleccionadas del corpus de análisis comparativo podremos cotejar el uso de técnicas de omisión y simplificación del texto original por parte del traductor.

-
- 8 En las tablas comparativas cotejamos el texto original de E. Brontë y la traducción de González-Blanco de Luaces (2010). Los ejemplos están recogidos en el corpus de análisis comparativo de la tesis doctoral de Pérez Porras (2015) y pertenecen a su propiedad intelectual.
 - 9 En las tablas comparativas cotejamos el texto original de E. Brontë y la traducción de González-Blanco de Luaces (2010). Los ejemplos están recogidos en el corpus de análisis comparativo de la tesis doctoral de Pérez Porras (2015) y pertenecen a su propiedad intelectual.

BRONTË (1847)	G. DE LUACES (2010)
He has just come home at dawn, and gone up-stairs to his chamber; locking himself in---as if anybody dreamt of coverting his company! There he has continued, praying like a methodist ; [...] (17, 42-43)	Al apuntar el alba se encerraba en su habitación —como si temiese que alguien buscara su agradable compañía! — y allí se entregaba a fervientes plegarias [Ø] [...] (17, 192)
A pale, delicate, effeminate boy , who might have been taken for my masters's younger brother, so strong was the resemblance, but there was a sickly peevishness in his aspect, that Edgar Linton never had [...] (19, 107)	Era un muchacho pálido y delicado [Ø] parecidísimo al señor, pero con un aspecto enfermizo que éste no tenía [...] (19, 165)

En este nuevo fragmento, el simil “like a Methodist” describe como Heathcliff tras el fallecimiento de Catherine consumía su tiempo rezando. El diccionario en línea *Oxford Learner's Dictionaries* aporta la siguiente definición para *methodist*: “a member of a Christian Protestant Church that broke away from the Church of England in the 18th century”. Nótese la omisión del vocablo en cuestión en la edición española y la solución que aporta el traductor, “se entregaba a fervientes plegarias”, una propuesta alejada del original. Posteriormente, en el segundo ejemplo, Nelly describe al hijo de Heathcliff, Linton, como un niño pálido, endeble y afeminado, tan parecido a su tío Edgar que hubiese podido pasar por su hermano menor. G. de Luaces (Brontë, 2010) omite el vocablo “effeminate” y esta supresión nos hace reflexionar sobre la época en la que la que se publicó por primera vez la traducción, 1942; un periodo de censura literaria. Teniendo presente el contexto católico imperante en la época, el traductor pudo haber intentado evitar trasladar dicho vocablo por temor a ser censurado. Una segunda hipótesis sería que la omisión pudiera deberse a que el traductor hubiese necesitado una extensión de tiempo para la entrega de su encargo de traducción.

4.- Conclusiones

Aunque *Cumbres Borrascosas* ha ocupado una posición importante en nuestro mercado editorial español desde su primera publicación, no debemos olvidar que los traductores se enfrentaron a una serie de problemas principalmente debido a la falta de instrucción y recursos adecuados en aquel periodo de

comienzo y mediados del siglo XX. En este capítulo hemos seleccionado algunos ejemplos relevantes de dos ediciones que presentan desviaciones del texto original de E. Brontë con el propósito de mostrar a los alumnos matriculados en la asignatura “Literatura y Traducción Lengua B Inglés” un análisis crítico de obras literarias traducidas. En el temario actual de la asignatura se estudia el caso de las traducciones de Shakespeare pero consideramos oportuno modificar el corpus y propusimos el caso de las ediciones de *Cumbres Borrascosas*. En el análisis de Montoliu (1921) hemos detectado un uso excesivo de lenguaje coloquial en las expresiones que se alejaban del tono original de E. Brontë. También hemos detectado una falta de naturalidad en las expresiones y errores en las referencias culturales. Consideramos que esta traducción es útil para que los estudiantes puedan entender la importancia de una retraducción fructífera en el campo literario.

Además debemos resaltar la labor de Montoliu (Brontë, 1921) que ha pasado a la historia como el primer traductor de la única novela de E. Brontë en España. El segundo caso seleccionado se trata de una traducción de 1942 reeditada en 2010 por Aldevara. Este traductor ha sido objeto de estudio por distintas investigadoras como el estudio de Ortega Sáez (2009) y (2013)¹⁰ y Pérez Porras (2015). Consideramos que esta traducción es útil para explicarles a los futuros egresados la importancia que tiene en la sociedad el hecho de publicar nuevas traducciones en el mercado editorial contemporáneo que eliminan los errores o deficiencias que han sido detectados en traducciones anteriores. Recientemente, Pérez Porras (2022) también propone un estudio específico sobre la traducción de G. de Luaces en el que se centra precisamente en analizar qué pierde el lector contemporáneo al leer esta traducción, puesto que sigue vigente. Finalmente pretendemos reivindicar la importancia de la retraducción de obras literarias clásicas y consideramos que las casas editoriales deben encargar nuevas traducciones y no reeditar las que fueron publicadas durante la dictadura franquista debido a que presentan omisiones y deficiencias. Tras cotejar el estudio de este caso los estudiantes podrán constatar la importancia que tiene el hecho de abordar un nuevo encargo literario y así como también la calidad de las obras traducidas, debido a que como hemos podido observar en último caso, no todas las traducciones del mercado editorial contemporáneo son traducciones

10 Ortega Sáez dedica su investigación a la traducción de *Jane Eyre* (1847) de Charlotte Brontë.

de buena calidad¹¹ aunque deseemos que trabajos de investigación como el que hemos presentado ayuden a mejorar la calidad de las futuras ediciones.

8.- Referencias

- BRONTË, A., *Agnes Grey*. Oxford (Reino Unido): Oxford University Press, (1990 [1847]).
- BRONTË, E. *Wuthering Heights*. Harmondsworth: Penguin Classics, (Dunn, R.J., Ed.; 4.^a ed.). Londres, Nueva York: Norton Critical Edition, (1847 [2003]).
- BRONTË, C, *Jane Eyre*, Hertford (United Kingdom), Wordsworth Editions Limited, (1994 [1847]).
- BRONTË, E., *Un Amant*. (WYZEWA, T. Trad.). Abbeville: A. Retaux for] Librairie Académique Didier Perrin et c[ompagn]ie: París, 1897.
- BRONTË, E., *Cumbres Borrascosas*. (DE MONTOLIU, C., Trad.). Barcelona: Atenea, 1921.
- BRONTË, E., *Cumbres Borrascosas*. (DE LUACES, J .G., Trad.). Madrid: Destino, 1942.
- BRONTË, E. (1989). *Cumbres Borrascosas*. (CASTILLO, R., Trad.). Madrid: Cátedra.
- BRONTË, E., *Cumbres Borrascosas*. (J. G. DE LUACES, Trad.). Madrid: Aldevara, 2010.
- BRONTË, E., *Cumbres Borrascosas*. (D'AMONVILLE ALEGRÍA, N., Trad.). Barcelona: Random House Mondadori, 2012.
- CAMBRIDGE DICTIONARY ONLINE «<https://tinyurl.com/28mhj9e4>» [consultado el 25/07/2022].

11 Es destacable mencionar que los alumnos deben también conocer que en el caso de que una traducción publicada en la dictadura franquista sea reeditada, siempre debe aparecer la primera fecha de publicación y el nombre del traductor. En ningún caso los imperativos editoriales deben especificar que se trata de una edición actual, ya que en este caso estaríamos ante un caso de fraude para el lector contemporáneo. También tras el análisis habrán comprendido la importancia que tiene el acceso a fuentes de documentación y diccionarios a los que los traductores no tenían acceso en los años veinte. Finalmente, debemos señalar que la propuesta metodológica que propone Valero Garcés (2007) es relevante y debe aplicarse como “modelo de evaluación de obras literarias traducidas”, ya que en el mercado editorial contemporáneo el lector puede adquirir traducciones sin saber que realmente estas presentan simplificaciones y desviaciones que indudablemente afectan a la calidad de la edición.

- COLLINS DICTIONARY ONLINE «<https://tinyurl.com/ysfbuzwk>» [consultado el 09/02/2023].
- DRAE, Diccionario de la Real Academia Española en línea «<https://dle.rae.es/>».
- FULQUET, J. M., *Cebria de Montoliu, traductor de Shakespeare*. En Lezcano, E., Moskowich-Spiegel Fandiño, I., Fernández-Corugedo, S. G. y Soto Vázquez, A.L. (Coords.), *Many Sundry Wits Gathered Together*. (pp. 177-185). Aarhus (Dinamarca): Aarhus Universitet, 1997, pp. 177-185.
- GIL GARCÍA, C., *Ediciones y Traducciones Españolas de Wuthering Heights. Análisis y evaluación*. (Tesis Doctoral). Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 1993.
- LITERATURA Y TRADUCCIÓN LENGUA B INGLÉS (25211NJ), guía docente 2021-2022, Universidad de Granada. <<https://tinyurl.com/vrme578d>> [consultado el 25/07/2022]
- LÓPEZ FOLGADO, V., “*Cumbres Borrascosas*” (reseña). *TRANS. Revista de Traductología*, 15, 233-236, 2011a <<https://tinyurl.com/22pzxr5e>> [consultado el 21/07/2022].
- LÓPEZ FOLGADO, V., «Las traducciones de *Wuthering Heights*: plagios flagrantes». *Alfinge. Revista de Filología*, 23, 143-162, 2011b. <<https://tinyurl.com/yp7w2erd>> [consultado el 21/07/2022].
- OXFORD LEARNER'S DICTIONARIES. Diccionario monolingüe en línea. <<https://tinyurl.com/8895cnfy>> [consultado el 09/02/2023].
- ORTEGA SÁEZ., Juan G [onzález-Blanco] de Luaces: el traductor desconocido de la posguerra española. *ARBOR. Ciencia, Pensamiento y Cultura*, 185 (740), 1339-1352, 2009. <<https://tinyurl.com/28sy8mrb>> [consultado el 21/07/2022].
- ORTEGA SÁEZ, M., *Traducciones del franquismo en el mercado literario español contemporáneo: el caso de “Jane Eyre” de Juan G. de Luaces*. (Tesis Doctoral). Universitat de Barcelona, Barcelona, 2013. [consultado el 26/07/2022], 2013.
- PADDOCK, L. & ROLLYSON, C., *The Brontës. A to Z: the essential reference to their lives and work*. Nueva York: Facts On File, 2003.
- PAJARES INFANTE, E., «Traducción y censura: *Cumbres borrascosas* en la dictadura franquista», en MERINO R (ed.), *Traducción y censura en España (1939-1985). Estudios sobre corpus TRACE: cine, narrativa, teatro*, Bilbao: Universidad del País Vasco; Universidad de León, 49-104, 2007. <<https://tinyurl.com/y4vwu9n3>> [consultado el 20/07/2021].
- PÉREZ PORRAS, A., *Análisis comparativo de cinco traducciones de Wuthering Heights, Emily Brontë*, (Tesis Doctoral), Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 2015 <tinyurl.com/a3kv8efy> [consultado el 22/07/2022].

- PÉREZ PORRAS, A., «*Wuthering Heights* in the post-civil war period: analysis and evaluation of the translation by El Bachiller Canseco (1947)». *The Grove: Working papers on English studies*, 24, 107–130, Editorial Universidad de Jaén, 2017.
- PÉREZ PORRAS, A., «Emily Brontë en el mercado editorial contemporáneo: análisis y evaluación de *Cumbres Borrascosas*, de Juan González-Blanco de Luaces (1942)», *Autores de habla inglesa en traducción*, 129–144, Comares, Granada, 2019.
- PÉREZ PORRAS, A., ¿Qué pierde el lector contemporáneo en la edición *Cumbres Borrascosas*, de Juan González-Blanco de Luaces (2010): una breve reflexión sobre las traducciones españolas de *Wuthering Heights* (1847). *Universalidad y multiversalidad en Literatura, Lengua y Traducción*, 36–45, Comares, Granada, 2022.
- SANTOYO, J. L., «Plagio en las traducciones inglés-español», *Atlantis: Revista de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos*, 2 (1), 60–64, 1980. <<https://tinyurl.com/3tv6f363>> [consultado el 20/07/2022].
- SIMPSON & WEINER, *The Oxford English Dictionary*, 2004.
- TELLO, F., *La traducción del dialecto: análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español*. (Tesis Doctoral). Universitat Jaume I, Castellón, 2011.
- VALERO GARCÉS, C., *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas: The Scarlet Letter/La Letra Escarlata de Nathaniel Hawthorn*, Bern (Suiza), Nueva York, Peter Lang Bern, 2007.